

музикантів і т. п., але розповіді про життя видатних діячів країн Азії, Африки і т. д. Саме у зіставленні часу, умов, традицій, звичаїв і народиться діалог культур, який, власне, і є справжня і єдина форма міжнаціонального спілкування. Розуміючи те, що діалог — засіб пізнання, студенти-іноземці будуть прагнути до нього, а саме це і має стати метою та формувати творчі пошуки учнів. Звідси і підхід до навчальних матеріалів, покликаним породити прагнення до спілкування, яке тим плідніше, ніж більше можливостей для порівняння, яке стимулює мислення, є основою розуміння того, що ні окрема особа, ні народи, ні нації сьогодні не можуть повноцінно жити і розвиватися поза діалогу культур.

Іноземні учні, вивчаючи нерідну мову, повинні засвоювати і культуру народу. Необхідно формувати в учнів лінгвокультурознавчу компетенцію, як базову складову комунікативної компетенції. Відповідно до лінгвокраїнознавчої теорії слова предметом лінгвокраїнознавства є спеціально відібраний, специфічний однорідний мовний матеріал, що відображає культуру країни мови, що вивчається, фонові і коннотативні лексичні одиниці, фіксовані форми мови, а також невербальні мови жестів, міміки і повсякденної поведінки. [2].

Комплексність навчальної та позааудиторної роботи значно підвищує ефективність навчального процесу, активізує можливості студента і допомагає формуванню мовної культури. Так, під час екскурсії студенти виявляються в реальній мовній ситуації. Під час відвідування виставок та інших заходів у іноземних громадян автоматизується вживання мовних конструкцій вітання, подяки, прощання тощо., Тобто формується мовна культура. Учні не просто знайомляться з пам'ятками Харкова і Харківської області, відвідують музеї, театри, виставки, занурюються в культурне середовище, але і активно обмінюються своїми враженнями з представниками інших народностей. Міжкультурна комунікація в даній ситуації вже не вибір, а необхідність.

Таким чином, комплексне використання різних форм роботи дозволяє викладачеві вести цілеспрямовану роботу по формуванню мовної культури іноземних учнів і сприяє підвищенню загального рівня культури студентів. В даному випадку реалізується сучасний підхід до навчання: мова - мета, культура - засіб. Комунікативно-орієнтоване навчання нерідній мові можливо тільки за умови використання мови як засобу пізнання національної культури. Таким чином, культурологічна обізнаність іноземного учня, зокрема регіональний компонент, - необхідна умова формування мовної культури іноземних слухачів.

Література:

1. Питання культури мови: Зб. статей / Під ред. С.І. Ожегова. - М., 1959. - Вип.2.
2. Костомаров, В. Г. Лінгвокраїнознавча теорія слова / В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагін. - М., 1980.
3. Програма-концепція комунікативної іншомовної освіти: Концепція розвитку індивідуальності в діалозі культур. Є.І. Пасів. - М.: Просвещение, 2000. - 172.

***Чернявская С.Н., Немерцова Е.Е.,
Национальный технический университет
«Харьковский политехнический институт»
г. Харьков, Украина
e-mail: kurmpl@ukr.net***

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

В последнее время проблема обучения письменной форме коммуникации становится все более актуальной, так как иностранным учащимся все чаще приходится прибегать к письменным формам речи. Следовательно, проблема обучения иностранцев созданию письменных работ разных жанров является одной из важнейших методических задач. Сформированные в процессе обучения навыки и умения письменной речи положительно влияют на развитие и совершенствование навыков и умений в других видах речевой деятельности, а значит, повышают общий уровень владения иностранным языком.

Письменная речь, являясь фиксатором знаний учащихся в области изучаемого языка и составляя важную часть их учебной деятельности, представляет собой самостоятельную, достаточно сложную задачу.

Трудность в овладении этим видом речевой деятельности заключается не в том, что в нем отражен более сложный внешний письменный способ фиксации информации (конспекта, прочитанного текста, прослушанной лекции), что крайне необходимо взрослым учащимся в их ежедневной учебной деятельности, но и новый способ формирования и формулирования мысли. Этот вид речевой деятельности реализует письменное сообщение, опосредованное временем.

Задачи обучения иностранных учащихся письменной речи определяются условиями, в которых происходит учебный процесс, а также целями, стоящими перед ними.

Студенты, обучающиеся в вузе, должны владеть иноязычной письменной речью в такой степени, чтобы записывать лекции, самостоятельно составлять конспект прочитанной или услышанной информации, писать курсовые и дипломные работы, реферировать прочитанную литературу по специальности, уметь написать аннотацию к прочитанному первоисточнику. Они должны уметь выступить с устным сообщением любого рода: докладом, представлением своей курсовой, дипломной или будущей диссертационной работы, а для этого им необходимо подготовить письменный текст своего выступления.

Письменная речь как вид речевой деятельности обнаруживает наибольшее сходство с устной речью. В процессе письменной речи обязательно участвуют и слух, и произносительные органы: «все, что пишущий собирает изложить в письменной форме, обязательно проговаривается во внутренней речи» [1; с. 112].

Овладение письменной речью даже на родном языке представляет собой довольно сложный психологический процесс, на что указывал еще Л. С. Высотский: «Овладение письменной речью означает для ребенка овладение особой и чрезвычайно сложной символической системой знаков, обозначающих звуки и слова устной речи, которые, в свою очередь, являются знаками для реальных предметов и отношений» [1; с. 87]. В этом виде речевой деятельности, как ни в какой другой, наиболее четко проявляется символизм обозначаемых отношений между понятиями и предметами. Таким образом, овладение письменной речью «... есть продукт длительного развития высших функций поведения ребенка» » [1; с. 63] и не только, а также и взрослого учащегося, изучающего любой иностранный язык, так как ему приходится овладевать не только новой звукобуквенной системой, но и уметь соотносить какое-либо звукобуквенное сочетание с определенным предметом, явлением или понятием.

А если принять во внимание тот факт, что развитие письменной речи связано с овладением внешней системой средств, выработанных и созданных в процессе

культурного развития человечества, то становится понятным, что иностранному учащемуся необходимо также быстро интегрироваться в новый социум. При этом он уже должен иметь определенный «багаж» знаний культурологического, этнического и лингвистического характера.

Говоря о психологическом содержании письменной речи, необходимо отметить, что предметом ее является мысль, то есть смысловое содержание собственного высказывания, выраженное в письменной форме, а в качестве продукта выступает текст, в котором воплощается психологическое содержание деятельности, условия протекания и особенности личности пишущего. В качестве основных механизмов письменной речевой деятельности выступают механизмы осмысления, прогнозирования, памяти.

Процесс осмысления или установки смысловых связей устанавливается не только внутри предложения, но и между предложениями, сверхфразовыми единицами, между микротекстами и текстами. Обучение правильному установлению таких связей является очень важной задачей.

Важную роль играет и «механизм упреждающего синтеза, ведущего к вероятностному прогнозированию» [2; с. 74], что крайне необходимо учащимся при конспектировании звучащей речи (лекции).

Особое значение в процессе письма приобретают память, так как учащимся все время приходится удерживать в памяти определенный словесный ряд и синтезировать его в письменной речи в определенную систему. Огромную роль при этом играет оперативная память как средство организации и удержания предъявляемого материала.

Особое внимание уделяется умениям, связанным с формированием профессиональной компетенции учащихся. Одним из профессиональных умений должно быть реферирование, которое следует рассматривать с двух сторон: 1) как средство обучения одному из видов речевой деятельности; 2) как самостоятельную учебную деятельность, целью которой является выработка умений и навыков создания вторичных текстов (реферата, аннотации, резюме, конспекта прочитанного или прослушанного текста и так далее).

Реферирование, которое можно определить как смысловое свертывание текста, – это сложный речемыслительный процесс. Психологами установлено, что в основе реферирования лежат механизмы восприятия и понимания исходного текста, запоминания и смысловой переработки воспринимаемой информации, а также процесс воспроизведения вербального материала. Так, при обучении слушанию задача реферирования состоит в развитии умений и навыков аналитического восприятия текста на слух с общим и детальным охватом содержания, в формировании умений извлекать нужную информацию по определенному вопросу, а также расчленять информацию на главную или новую, менее значимую, второстепенную и избыточную.

При обучении говорению реферирование служит для развития умений построения монологического высказывания, передающего в сжатой форме основное содержание первоисточника с выделением ключевой информации, а также умений прокомментировать и обобщить прочитанный текст, дать оценку всего содержания текста и его отдельных положений, изложить собственную точку зрения, построить тематическое высказывание на основе обобщения информации нескольких источников.

При формировании умений письменной речи учебное реферирование предполагает запись ключевой информации и выбор более экономичного варианта письменного высказывания. Такие виды работ, как составление логического плана, тезирование и конспектирование считаются формами работы, входящими в обработку текста при реферировании.

Таким образом, во всех перечисленных видах речевой деятельности реферирование может использоваться как одно из важнейших методических средств практического овладения языком.

Поскольку основу реферативной деятельности составляет работа с текстами разных стилей и жанров, обучение чтению должно ориентироваться «не только на понимание первоисточника, но и на понимание композиционных и лингвистических особенностей реферируемого материала» [3; с. 167]. Преодоление трудностей в понимании содержания первоисточника следует искать на путях изучения структуры текста, овладения основными приемами ориентации в тексте. Другими словами, в основе обучения реферированию лежит лингвистика текста.

Иностранных учащихся необходимо обучать и такому виду письменной коммуникации как конспектирование печатного текста и более сложному — конспектированию устной речи (лекции). Конспектирование звучащей речи представляет собой особый аналитико-синтетический процесс, структура которого состоит из ряда компонентов: а) приема информации (аудирование звучащей речи), б) трансформации (мыслительной и речевой) звучащего текста и в) письменной фиксации воспринимаемого и переработанного сообщения.

Иными словами, письменной фиксации речи при конспектировании предшествует своеобразная обработка текста, которая называется «свертыванием» текста, когда при чтении происходит одновременный смысловой отбор нужной информации, а информация, имеющая дополнительный характер, отбрасывается. Материал, который с точки зрения конспектирующего имеет первостепенное значение, после определенных мыслительных действий сворачивается до смысловой вехи, а затем происходит развертывание смысловой вехи и ее речевое оформление. При этом в предложении остается только наиболее важная информация, выраженная предельно кратко и ясно.

Чтобы успешно решать задачи обучения студентов письменной научной коммуникации, необходимо иметь четкое представление о характере реальных коммуникативных потребностей будущего инженера, что даст возможность определить перечень соответствующих навыков и умений, которые могут обеспечить необходимый и достаточный уровень компетенции для осуществления письменной коммуникации. А это даст возможность создать систему упражнений по выработке промежуточных и конечных специфических умений применительно к отдельным этапам обучения и видам речевой деятельности. Такой подход позволит добиться более высокой результативности в приобретении специфических профессиональных умений, даст возможность повысить мотивацию учебного процесса и, в конечном счете, будет способствовать закреплению сформированных навыков и умений в различных видах речевой деятельности.

Литература:

1. Высотский Л. С. Психология развития человека/Л.С. Высотский. – М.: «Смысл»; 2006. – 261 с.
2. Дружинин В. Д. Психология общих способностей/В.Д. Дружинин. – Санкт-Петербург: «Питер», 2007. – 292 с.
3. Григорьева В. П., Зимняя И. А., Петропавлова Л. В. и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности/В. П. Григорьева, И. А. Зимняя, Л. В. Петропавлова и др. – Москва: «Русский язык», 1985. – 193 с.